

***La Nativité du Seigneur***

***Messe de la Nuit de Noël***

***24 décembre 2021***



**Le peuple qui marchait dans les ténèbres**

**a vu se lever une grande lumière**

***Veillée***

**Christmas Lullaby**John Rutter

Clear in the darkness a light shines in Bethlehem, *Clarté dans la nuit, une lumière brille à Bethlehem,*

Angels are singing, their sound fills the air. *les anges chantent, leur son emplit les airs.*

Wise men have journeyed to greet their Messiah, *Des sages ont voyagé pour saluer leur Messie,*

But only a mother and baby lie there.*Mais seule une mère et un enfant se trouvent là.*

**Ave Maria, ave Maria : Hear the soft lullaby** *Ave Maria, Ave Maria : écoutez la douce berceuse*

**the angel hosts sing. Ave Maria, ave Maria,** *que chante l’ange. Ave Maria, Ave Maria :*

**Maiden, and mother of Jesus our King.** *Vierge et Mère de Jésus notre Roi.*

Where are his courtiers, and who are his people ? *Où sont ses courtisans, et qui est son peuple ?*

Why does he bear neither sceptre nor crown ? *Pourquoi ne porte-t-il ni sceptre ni couronne ?*

Shepherds his courtiers, the poor for his people, *Des bergers sont ses courtisans et les pauvres, son peuple,*

With peace as his sceptre and love for his crown**.** *Avec la paix pour sceptre et l’amour comme couronne.*

What though your treasures are not gold or incense, *Bien que vos trésors ne soient pas or ou encens,*

Lay them before him with hearts full of love. *Déposez-les devant lui avec un cœur empli d’amour.*

Praise to the Christ child, and praise to his mother *Louange à l’Enfant Jésus et louange à sa mère*

Who bore us a Saviour by grace from above.*Qui nous donne un Sauveur par la grâce d’En-Haut.*

**In the bleak midwinter**Gustav Holst

In the bleak mid-winter, *Dans le sombre milieu de l’hiver,*

Frosty wind made moan ; *Le vent glacé gémissait ;*

Earth stood hard as iron, *La terre était dure comme le fer,*

Water like a stone. *L'eau comme la pierre.*

Snow had fallen, snow on snow, *La neige était tombée, neige sur neige*

Snow on snow, *Neige sur neige*

In the bleak mid-winter, *Dans le sombre milieu de l’hiver,*

Long ago. *Il y a longtemps.*

Our God, heaven cannot hold Him *Notre Dieu, les Cieux ne peuvent le retenir,*

Nor earth sustain, *Ni la terre le soutenir,*

Heaven and earth shall flee away, *Les Cieux et la terre fuiront,*

When He comes to reign: *Quand Il viendra pour régner:*

In the bleak mid-winter, *Dans le sombre milieu de l’hiver,*

A stable-place sufficed *Une étable a suffi,*

The Lord God Almighty, *Au Seigneur Dieu Tout Puissant,*

Jesus Christ. *Jesus Christ.*

Angels and Archangels *Les anges et les archanges*

May have gathered there, *Peuvent s’être rassemblés là,*

Cherubim and seraphim *Chérubins et Séraphins*

Thronged the air; *Envahissaient les airs;*

But only His Mother *Mais seule sa mère,*

In her maiden bliss *Dans son bonheur virginal,*

Worshipped the Beloved *Vénérait le Bien-aimé*

With a kiss. *D’un baiser.*

What can I give Him, *Que puis-je Lui donner*

Poor as I am? *Moi qui suis si pauvre ?*

If I were a Shepherd *Si j'étais un berger,*

I would bring a lamb; *Je lui apporterais un agneau;*

If I were a Wise Man *Si j’étais un Roi-mage,*

I would do my part, *J’apporterais mon cadeau;*

Yet what I can I give Him : *Cependant, ce que je peux, je le lui donne :*

Give my heart. *Je donne mon coeur.*

**Le Sommeil de l’enfant Jésus** François-AugusteGevaert

**Venez, mes enfants** Noël Alsacien

**Chanson Joyeuse de Noël** François-AugusteGevaert

**Minuit, Chrétiens** Adolphe Adam

**Annonce solennelle de Noël au martyrologe**

***Messe***

**Adeste, Fideles***(durant la procession)*

Adeste, fideles, laeti, triumphantes : *Approchez, fidèles, joyeux et triomphants*

Venite, venite in Bethlehem. *Venez, venez à Bethléem !*

Natum videte Regem Angelorum :*Voyez le Roi des Anges qui vient de naître !*

**Venite, adoremus (ter) Dominum. *Venez, adorons (ter) le Seigneur.***

En, grege relicto, humiles ad cunas *Voilà que, laissant là leurs troupeaux,*

Vocati pastores approperant. *Les humbles bergers appelés, accourent au berceau.*

Et nos ovanti gradu festinemus : *Nous aussi, d’un pas joyeux, hâtons-nous !*

**Venite, adoremus (ter) Dominum. *Venez, adorons (ter) le Seigneur.***

Aeterni Parentis *Nous verrons l’éternelle*

Splendorem æternum ; *splendeur du Père éternel,*

Velatum sub carne videbimus : *Voilée sous une chair mortelle ;*

Deum infantem pannis involutum : *Nous verrons Dieu enfant enveloppé de langes.*

**Venite, adoremus (ter) Dominum. *Venez, adorons (ter) le Seigneur.***

**Introït**

**Dominus dixit ad me :** Le Seigneur m’a dit :

**Filius meus es tu,** tu es mon Fils ;

**ego hodie genui te.** moi, aujourd’hui, je T’ai engendré.

***Quare fremuerunt gentes :*** *Pourquoi ce tumulte des nations,*

***et populi meditati sunt inania ?*** *ce vain murmure des peuples ?*

**Kyrie** Messe de Minuit M.-A. Charpentier

**Gloria**  Messe des anges

|  |  |
| --- | --- |
| **Glória** in excélsis Deo  et in terra pax homínibus  bonae voluntátis.  Laudámus te, benedícimus te, adorámus te, glorificámus te,  grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam, Dómine Deus, Rex cæléstis, Deus Pater omnípotens.  Dómine Fili Unigénite, Iesu Christe,  Dómine Deus, Agnus Dei,  Fílius Patris, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis; Qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecatiónem nostram. Qui sedes ad déxteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus, tu solus Altíssimus, Iesu Christe, cum Sancto Spíritu: in glória Dei Patris. Amen. | ***Gloire*** *à Dieu, au plus haut des cieux et paix sur la Terre aux hommes qu'il aime.*  *Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce pour ton immense gloire. Seigneur Dieu, Roi du Ciel, Dieu le Père tout puissant. Seigneur Fils unique Jésus-Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père,*  *Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous, Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière. Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.*  *Car Toi seul es Saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ, avec le Saint Esprit, dans la gloire de Dieu le père. Amen.* |

***Liturgie de la Parole***

**Première lecture** **Isaïe - Is 9, 1 – 6 Un fils nous a été donné.**

**Psaume 95Un enfant nous est né, un Fils nous est donné,**

**éternelle est sa puissance.”**

Chantez au Seigneur un chant nouveau,

chantez au Seigneur, terre entière,

chantez au Seigneur et bénissez son nom !

De jour en jour, proclamez son salut,

racontez à tous les peuples sa gloire,

à toutes les nations ses merveilles !

Joie au ciel ! Exulte la terre !

Les masses de la mer mugissent,

la campagne tout entière est en fête.

Les arbres des forêts dansent de joie

devant la face du Seigneur, car il vient,

car il vient pour juger la terre.

Il jugera le monde avec justice,

et les peuples selon sa vérité !

**Deuxième lecture Tite 2, 11-14 La grâce de Dieu s’est manifestée.**

**Alleluia ! Dominus dixit ad me : Filius meus es tu,** **ego hodie genui te.**

Le Seigneur m’a dit : tu es mon Fils ; moi, aujourd’hui, je T’ai engendré.

** Evangile** **de Jésus Christ selon Saint Luc 2, 1 – 14**

Aujourd’hui vous est né un Sauveur.

**Credo**

Credo in unum Deum. *Je crois en un seul Dieu,*

Patrem omnipotentem, *le Père tout-puissant,*

Factorem caeli et terrae, *créateur du ciel et de la terre,*

visibilium omnium, et invisibilium. *de l’univers visible et invisible.*

Et in unum Dominum *Je crois en un seul Seigneur,*

Jesum Christum, *Jésus-Christ,*

Filium Dei unigenitum. *le Fils unique de Dieu,*

Et ex Patre natum ante omnia saecula. *né du Père avant tous les siècles :*

Deum de Deo, *Il est Dieu, né de Dieu,*

lumen de lumine, *lumière, née de la lumière,*

Deum verum de Deo vero. *vrai Dieu, né du vrai Dieu,*

Genitum, non factum, *engendré, non pas créé,*

consubstantialem Patri : *consubstantiel au Père ;*

per quem omnia facta sunt. *et par Lui tout a été fait.*

Qui propter nos homines, *Pour nous les hommes,*

et propter nostram salutem *et pour notre salut,*

descendit de caelis. *Il descendit du ciel ;*

*Et incarnatus est de Spiritu Sancto, Par l’Esprit Saint, Il a pris chair*

*ex Maria Virgine : de la Vierge Marie,*

***et homo factus est****.* ***et S’est fait homme****.*

Crucifixus etiam pro nobis : *Crucifié pour nous*

sub Pontio Pilato, *sous Ponce Pilate,*

passus *Il souffrit sa passion*

et sepultus est. *et fut mis au tombeau.*

Et resurrexit tertia die, *Il ressuscita le troisième jour,*

secundum Scripturas. *conformément aux Ecritures,*

Et ascendit in caelum : *et Il monta au ciel ;*

sedet ad dexteram Patris. *Il est assis à la droite du Père.*

Et iterum venturus est cum gloria *Il reviendra dans la gloire,*

judicare vivos et mortuos : *pour juger les vivants et les morts ;*

cujus regni non erit finis. *et son règne n’aura pas de fin.*

Et in Spiritum Sanctum, *Je crois en l’Esprit Saint,*

Dominum, et vivificantem : *qui est Seigneur et qui donne la vie ;*

Qui, ex Patre Filioque procedit. *Il procède du Père et du Fils ;*

Qui cum Patre et Filio *Avec le Père et le Fils,*

simul adoratur, *Il reçoit même adoration*

et conglorificatur, *et même gloire ;*

qui locutus est per Prophetas. *Il a parlé par les prophètes.*

Et unam, sanctam, catholicam *Je crois en l’Eglise, une, sainte,*

et apostolicam Ecclesiam. *catholique et apostolique,*

Confiteor unum baptisma *Je reconnais un seul baptême*

in remissionem peccatorum. *pour le pardon des péchés.*

Et exspecto resurrectionem mortuorum. *J’attends la résurrection des morts*

Et vitam venturi saeculi. **Amen** *et la vie du monde à venir.* ***Amen !***

**Prière Universelle** **Seigneur, écoute-nous ;**

**Seigneur, Seigneur exauce-nous !**

***Quête*** *pour l’évangélisation - merci de votre générosité.*

***Liturgie de l ’ Eucharistie***

**Offertoire** La Nuit de NoëlRameau - Noyon

**Sanctus** Messe de Minuit M.- A. Charpentier

**Pater Noster**

|  |  |
| --- | --- |
| ***Pater Noster*,** qui es in caelis : sanctificetur nomen tuum ; adve­niat regnum tuum ; fiat voluntas tua, sicut in caelo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie ; et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris ; et ne nos inducas in tentationem ; sed libera nos a malo. Amen. | ***Notre Père,*** *qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au Ciel.*  *Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous laisse pas entrer en tentation, mais délivre-nous du mal. Amen.* |

**Agnus Dei** Messe de Minuit M.- A. Charpentier

***Communion*** Recevoir la Communion Le pain consacré et distribué au cours de la messe a une haute signification pour les catholiques : c’est le Corps et le Sang du Christ ressuscité, leur Seigneur et Dieu. Recevoir l’Eucharistie, suppose de partager la foi Catholique, d’être baptisé et d’être préparé intérieurement à un tel Don, notamment par le sacrement de la Réconciliation. Si vous ne pouvez pas communier, n’hésitez pas à avancer pour recevoir la bénédiction : croiser les mains sur la poitrine et le Prêtre tracera le signe de la Croix sur votre front.

**Pour la Communion merci de suivre ces instructions dans l’ordre suivant :**

1. **sortez** des bancs **par l’allée centrale**, en respectant la distance de 1 mètre,
2. **retirez votre masque, juste avant de communier**,
3. **communiez à visage découvert**,
4. merci de remettre votre masque et de retourner à votre place.

**Communion Les Anges dans nos campagnes** F 9

**1)** - Les Anges dans nos campagnes ont entonné l'hymne des Cieux

et l'écho de nos montagnes redit ce chant mélodieux :

**Gloria in excelsis Deo !** **Gloria in excelsis Deo !**

**2) -** Ils annoncent la naissance du Libérateur d’Israël

et, pleins de reconnaissance, chantent en ce jour solennel :

VV

**Gloria in excelsis Deo !** **Gloria in excelsis Deo !**

**5)** - Bergers, quittez vos retraites, unissez-vous à leurs concerts,

et que vos tendres musettes fassent retentir dans les airs :

**Gloria in excelsis Deo !** **Gloria in excelsis Deo !**

**Chant finalIl est né le Divin enfant**

**Il est né le Divin Enfant, jouez hautbois, résonnez musettes,**

**Il est né le Divin Enfant, chantons tous son avènement.**

**1) -** Depuis plus de quatre mille ans, nous le promettaient les Prophètes ;

Depuis plus de quatre mille ans nous attendions cet heureux temps !

**2) -** Une étable est son logement, un peu de paille est sa couchette ;

Une étable est son logement ; pour un Dieu, quel abaissement !

**4) -** Ô Jésus, ô Roi tout-puissant, tout petit enfant que vous êtes,

Ô Jésus, ô Roi tout-puissant, régnez sur nous entièrement !

🙟 - 🙝

**Messes du Jour de Noël :**

**8 h 30 Messe de l’Aurore**

**11 h 00 Messe solennelle du Jour**

**Concert de Noël** : dimanche 26 décembre à 17h

à la Cathédrale - libre participation

***L’Abbé Benoit LÉVÊQUE,***

***Le Conseil Pastoral Paroissial***

***et le Conseil aux Affaires Economiques***

***vous souhaitent de bonnes fêtes de Noël***

***et une sainte année 2022***